

О.Г. Дубровская

доктор филологических наук, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Olga G. Dubrovskaya

Doctor of Philology, Lomonosov Moscow State University

Дискурсопорождение в контексте лингвокультуры

Discourse construction in the context of its language and culture

Ключевые слова: доминантный принцип; культура; язык; перевод.

Key words: dominant principle; culture; language; translation.

Известно, что язык репрезентирует особенности мировосприятия его носителей, которое обусловлено национальной культурой. Некоторые единицы (например, фразеологизмы, пословицы, поговорки) в наиболее концентрированном виде репрезентируют культуру (работы В.Н. Телия и ее учеников), демонстрируя статический аспект концептуализации и представляя собой коллективное знание всей лингвокультуры, которое «закреплено» в культурном компоненте в семантике языкового знака. Другие единицы языка реализуют культурологический потенциал через своего носителя в процессе порождения дискурса, демонстрируя динамический аспект концептуализации: «<...> субъекты языка как субъекты культуры воплощают в речемыслительной деятельности знания <...>» [Телия 2004: 19].

Цель данной работы – определить принцип, который лежит в основании «распределения знания» в процессе порождения дискурса у субъектов-носителей одной и той же лингвокультуры. Материалом послужили одни и те же тексты-стимулы публицистического стиля (на английском языке) и их переводы (на русский язык), демонстрирующие разные модели интерпретации мира и знаний о нем, которые активизируют субъекты-носители русского языка и английского (как иностранного). В качестве метода анализа материала выступает метод анализа когнитивно-дискурсивной интерпретанты. Под культурой в рамках данной работы понимается способ организации и структурирования информации средствами языка (ср. с лат.: «возделывание»).

Основные результаты исследования и выводы. Интерпретация одного и того же текста-стимула осуществляется по разным когнитивным основаниям, но единым принципом выступает доминантный принцип языкового сознания субъекта. В качестве

когнитивных оснований выступают тематическое членение дискурса за счет репрезентации соответствующих концептов, инструментальное преобразование содержания в виде стратегий и тактик, а также интенциональное отношение субъекта к предмету порождаемого дискурса, что соответствует интерпретантам селекции, классификации и оценке в структуре социокультурного знания.

Перспективы исследования, значимость для развития науки. Полученные результаты углубляют представление о переводе как о когнитивном процессе переключения с языка на язык, который осуществляется по определенным основаниям и объединяющему доминантному принципу организации информации, что может найти практическое применение в подготовке переводчиков, а также при обучении студентов иностранному (английскому) языку.

It is known that a language represents the worldview of its speakers. Phraseological units, proverbs represent culture explicitly. In her monographs and articles V.N. Teliya introduced cultural connotation as “the interpretation of a language sign’s literal or tropic meaning through the categories of culture, such as symbols, stereotypes, standards, mythologemes and other manifestations of national and human culture” [Teliya, Oparina 2011: 145].

The aim of this research is to illustrate the way discourse is constructed and what principle lies behind it. In order to achieve this goal, we have applied the use of methodologies based on sociocultural theory with the cognitive-discursive interpretant method of analysis that enables the study of both dictionary and encyclopaedic meaning from the point of view of the dynamic nature of conceptualization. Within the framework of the research, culture is viewed as a way of structuring information by means of a language. The data are represented by original texts of journalistic style in English and their translations into Russian.

Main results. The interpretation of one and the same stimulus text is determined by the dominant principle of discourse construction as the thematic division of discourse through the representation of the corresponding concepts, instrumental modification of the content through communicative strategies and tactics, intentional and emotional conflation through the generated discourse. The results are significant for translation studies.

Библиографические ссылки

Телия В.Н. [Teliya V.N.] Культурно-языковая компетенция: ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. М.: Языки славянской культуры, 2004.

Телия В.Н., Опарина Е.О. [Teliya V.N., Oparina E.O.] Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак // Культурология. № 1 (56). 2011. С. 145–148.